

A51 QATINA RESCUES HIS NEPHEW FROM LELIΘA

Informant: Dawið 'Adam (Dure)

(1) *Qatīne-w Qatīn ture<sup>1</sup>*  
*qatxət štelux šatənne<sup>1</sup>*  
*baza šwirrux šawrənne<sup>1</sup>*

(2) *ða 'urxa nřilta l-bali<sup>1</sup>*  
*rəhqeła t-la təpyali<sup>1</sup>*  
*mxuzdewən l-Tumən xali<sup>1</sup>*

(3) *'amər ma-γəmmi zulli gđaðe<sup>1</sup>*  
*'u-ma-xaθi peli zwaðe<sup>1</sup>*  
*xa 'urxa nřilta l-bali<sup>1</sup>*  
*rəhqeła t-la təpyali<sup>1</sup>*

(4) *mxuzdewən l-Tumən xali<sup>1</sup>*  
*Qatīne-w Qatīn ture<sup>1</sup>*  
*qatxət štelux šatənne<sup>1</sup>*  
*baza šwirrux šawrənne<sup>1</sup>*

(5) *kul səmbəlti xa draya*  
*kul zargulti palpulti*  
*xa 'urxa nřilta l-bali*  
*rəhqeła t-la təpyali*  
*mxuzdewən l-Tumən xali*

(6) *hadīya Qatīna<sup>1</sup> qimēle zīlele tǎya bāθər Xuldǎkko xwarzāye dīye,<sup>1</sup> 'u-zille qəm-dawqile.<sup>1</sup> qəm-dawqile<sup>1</sup> zille.<sup>1</sup> 'ina 'imə mǎle l-kārma,<sup>1</sup> mǎle kārma Qatīna,<sup>1</sup> mǎšēle,<sup>1</sup> sab-mírēwa mǎšət qam-Leliθa<sup>1</sup> t-lá 'axlǎlux.<sup>1</sup> (7) gu-gəppa-wawa.<sup>1</sup> 'áwwa 'imə t-ile wíra xo-daliθa<sup>1</sup> 'u-kúlla derubèra,<sup>1</sup> xabušē-w<sup>1</sup> 'mwe-w<sup>1</sup> 'u-dalyàθa,<sup>1</sup> kúlla mšurèla<sup>1</sup> čarčóre šràxa<sup>1</sup>*

(8) *hay we-llən 'u-hay šima-llən<sup>1</sup>*  
*qčǐpewəx mqorəčpewəx<sup>1</sup>*  
*t-la-b-hewən 'u-t-la mǎjalən<sup>1</sup>*

(9) *qímtela Leliθa,<sup>1</sup> plíttela m-gu-gəppa dīya.<sup>1</sup> 'imə t-ila plíttə m-gu-gəppa dīya,<sup>1</sup> ríqtela čənnəčérət kārma,<sup>1</sup> léla xzíθa čü-məndi.<sup>1</sup> 'áwwa mòdila qázde dīye.<sup>1</sup> báye t-ázəl ta-t-máte l-tǎrət gəppa<sup>1</sup> ta-t-qátəl Leliθa.<sup>1</sup> (10) 'áyya pθiltǎle xa-garra,<sup>1</sup> wírtela gu-gəppa<sup>1</sup> kríβta,<sup>1</sup> kríβta.<sup>1</sup> qimēle,<sup>1</sup> xá-ga xéta zīlele.<sup>1</sup> zīlele<sup>1</sup> mǎtyele xo-xa-daliθa xéta,<sup>1</sup> qrībsele.<sup>1</sup> 'u-'án derubére šuréla xá-bena xéta.<sup>1</sup>*

A51 QATINA RESCUES HIS NEPHEW FROM LELIΘA

Informant: Dawið 'Adam (Dure)

(1) Qaṭine, Qaṭine (who crosses) mountains  
The cup that you drank I'll drink<sup>1</sup>  
The jump that you jumped, I'll jump

(2) A way has come to my mind  
It is far, which I have not reached  
I am reproached by Tumən my uncle

(3) He says: Oh mother, spin for me threads<sup>2</sup>  
and oh my sister bake me journey supplies  
A way has come to my mind  
It is far, which I have not reached

(4) I am reproached by Tumin my uncle  
Qaṭine, Qaṭine (who crosses) mountains  
The cup that you drank I'll drink  
The jump that you jumped, I'll jump

(5) Each (side) of my moustache is a cubit,  
and each shoe of mine and each boot of mine (is a cubit)  
A way has come to my mind  
It is far, which I have not reached  
I am reproached by Tumin my uncle

(6) Now Qaṭina went off looking for Xuldəkko his nephew, who had gone away and had been captured. He had been captured, when he went away. When he reached the orchard, when Qaṭina reached the orchard, he hid, since he had said (to himself) 'You should hide from Leliṭa so that she does not eat you'. (7) She was in a cave. When he went under a vine, all the vegetation, all the apples, grapes and vines started screaming and shouting:

(8) Woe to us, a catastrophe (has come) upon us  
We are cut down and harvested  
Not in the season nor in our time (for cutting)

(9) Leliṭa got up and came out of her cave. When she had come out of her cave, she ran around the orchard, but did not see anything. What was his purpose? He wanted to reach the entrance to the cave to kill Leliṭa.

(10) She took a turn around, then went into her cave, very angry. He went off again and reached (a place) under another vine, getting nearer. The vegetation began again:

---

<sup>1</sup> This is addressed to his uncle.

<sup>2</sup> This probably refers to the laces of his shoes.

(11) hay we-lən ʔu-hay šima-lən<sup>1</sup>  
 qǎḫpewəx mqoraǎḫpewəx<sup>1</sup>  
 t-la-b-hewən ʔu-t-la majalən<sup>1</sup>

(12) xá-ga xéta plíttela Leliθa,<sup>1</sup> kribta,<sup>1</sup> kribta.<sup>1</sup>

xa-čarxona čixwala<sup>1</sup>  
 kribta kribta l-šadrət gəppa wirwala<sup>1</sup>  
 ču mənđi la xzewala<sup>1</sup>

(13) xá-gaya xéta<sup>1</sup> qíməle hedi-hédi gnìwəlla gáne dīye,<sup>1</sup> zila,<sup>1</sup> mátyele qúrbət tǎrət  
 gəppa.<sup>1</sup> xá-gaya xéta šúryela derubére šrəxa<sup>1</sup>

(14) hay we-lən ʔu-hay šima-lən<sup>1</sup>  
 qǎḫpewəx mqoraǎḫpewəx<sup>1</sup>  
 t-la-b-hewən ʔu-t-la majalən<sup>1</sup>

(15) Leliθa qímtela mxáya l-gána dīya<sup>1</sup> ʔu-kràbela,<sup>1</sup> ʔu-čarčóre ʔu-šrəxela  
 čənnəkərə<sup>1</sup>

(16) bena Leliθa m-šadrət gəppona plítwala<sup>1</sup>

xa čarxona čixwala<sup>1</sup>  
 ču mənđi la xzewala<sup>1</sup>  
 ʔu-hedi hedi šadrət gəppa wirwala<sup>1</sup>

(17) Qatína hóle wíra táma qam-mə́nna.<sup>1</sup> ʔax-t-íle wíra táma qam-mə́nna dīya<sup>1</sup> šqiləlle<sup>1</sup>  
 ʔiθwala kθáwa.<sup>1</sup> qíməle šqíla kθáwa dīya<sup>1</sup> múttəlle gu-jébe dīye.<sup>1</sup> ʔax-t-íla θiθa ʔəy,<sup>1</sup>  
 maxèle sépe ʔílla dīya.<sup>1</sup> (18) šurəla plāša.<sup>1</sup> ʔimə mxèle sépe ʔílla dīya<sup>1</sup> qəm-awódla  
 tre-pəččə<sup>1</sup> xa-pəččə píša l-əy-gota,<sup>1</sup> xa-l-əy-gota.<sup>1</sup> ʔəy-mə́ra<sup>1</sup> mxili xa-sépa xéna.<sup>1</sup> (19)  
 máre lá maxə́nnəx.<sup>1</sup> ʔáxtu be-Nasimə<sup>1</sup> rába raqádetu šəmyən.<sup>1</sup> šqúl ʔayya-yalə́xta b-  
 iðəx<sup>1</sup> rquð.<sup>1</sup> qíməle yíwəlla yalə́xta b-íða dīya.<sup>1</sup> šurəθela rquða hátxa b-əy-gota,<sup>1</sup> xrrr  
 npíltela l-ʔərə.<sup>1</sup> qtiləlla.<sup>1</sup> (20) qíməle,<sup>1</sup> m-táma hódəx qíməle zílele l-tǎrət gəppa.<sup>1</sup>  
 l-tǎrə d-ó t-ámrx lina<sup>1</sup> lina,<sup>1</sup> dorya-wewa Xuldə́kka támara,<sup>1</sup> ʔiθwa pársa t-wéwa  
 mútta b-rəš-Xuldə́kka<sup>1</sup> yáʔni xamš-gurə la-šaqlíwale,<sup>1</sup> ma-t-íwa góra.<sup>1</sup> yáʔni ʔána b-  
 gáni ʔən-hawə́nwa támara<sup>1</sup> ta-t-taqlə́nwale<sup>1</sup> lə-mə́nwa taqlə́nwale.<sup>1</sup> (21) qíməle<sup>1</sup> zílele<sup>1</sup>  
 xzígən ʔalahúθa,<sup>1</sup> ʔaxxa-w tamma.<sup>1</sup> qíməle<sup>1</sup> Qatína qam-pəθə́xle tǎra<sup>1</sup> tla-xwarzáye  
 dīye<sup>1</sup> núbləlle hátxa képa-w<sup>1</sup> mpúltəlele Xuldə́kko m-gu-d-o-lina.<sup>1</sup>

(11) Woe to us, a catastrophe (has come) upon us  
 We are cut down and harvested  
 Not in the season nor in our time (for cutting)

(12) Leliṯa came out again, very angry

She took a short turn around  
 Very angry she went back into the front of the cave  
 She saw nothing

(13) Again, he slowly went along, stealthily, and arrived at the entrance of the cave. The vegetation again started shouting:

(14) Woe to us, a catastrophe (has come) upon us  
 We are cut down and harvested  
 Not in the season nor in our time (for cutting)

(15) Leliṯa got up, beating herself in anger, shrieking and screaming (as she walked) around:

(16) Leliṯa went out from her small cave.  
 She made a small turn around  
 But did not see anything  
 And slowly went back into her cave

(17) Qaṭina had gone in there before her. When he went in there before her, he took a book that belonged to her. He took her book and put it in his pocket. When she came, he lunged his sword into her. (18) They began to fight. When he lunged his sword into her, he cut her into two pieces, one piece on this side and one on the other. She said ‘Strike me another blow with the sword’. (19) He said ‘I shall not strike you. You are the family of Nasimo. I have heard you are good dancers. Take this handkerchief in your hand and dance!’ He put the handkerchief into her hand. She began to dance, like this, on that side, then xrrr she fell to the ground. He killed her. (20) Then he went to the entrance of the cave. (He went to) the mouth of what we call a pot, the pot where Xuldəkko had been placed. It had a flat stone that was placed on top of Xuldəkko, fifty men could not pick it up, since it was so big. That is, I myself, if I were there (and tried) to lift it, I could not have lifted it. (21) He went and look what a miracle (he performed),<sup>3</sup> and so forth. Qaṭina opened the mouth (of the jar) for his nephew, took away the stone and took Xuldəkko out of the jar.

---

<sup>3</sup> Literally: See the divinity!

Informant: Awiko Sulaqa (ʔĒn-Nune)

(1) *xá-bena Yuwánas ʔaramnáya*<sup>1</sup> *théle mxéle tálən*<sup>1</sup> *l-tálən be-sáwən Tōma*<sup>1</sup> *slibíle ʔrwèy,*<sup>1</sup> *gaméše diyèy,*<sup>1</sup> *gúmle diyèy.*<sup>1</sup> *kúlla slibíle.*<sup>1</sup> *xáθət sáwən Tōma*<sup>1</sup> *jlíwàle,*<sup>1</sup> *šlèle.*<sup>1</sup>  
 (2) *Qaṭína zòrəwa.*<sup>1</sup> *máxyalle ʔáqle l-dudiyət Qaṭína,*<sup>1</sup> *šawíwí-zəvə zvirṭalla.*<sup>1</sup> *šawíwí-zəvə zvirṭalla,*<sup>1</sup> *sáwən Tōma*<sup>1</sup> *šawíwí-qəble qbílele ha-t-íla-klíθa dudíya.*<sup>1</sup> *zòrəwa.*<sup>1</sup> *mártət ʔamàre,*<sup>1</sup> *dúglət d-è-ga.*<sup>1</sup> (3) *ʔè-ga*<sup>1</sup> *mquṛənnə,*<sup>1</sup> *Qaṭína mquṛənnə mṭéle gəwəra,*<sup>1</sup> *ʔámri ʔamtux*<sup>1</sup> *théle Yuwánas ʔaramnáya*<sup>1</sup> *slibəlla ʔrwəxu,*<sup>1</sup> *slibəlla baxtəθa,*<sup>1</sup> *kúlla slibəlla,*<sup>1</sup> *slibəlla ʔamtux,*<sup>1</sup> *mušlyəlla ʔu-šlyele.*<sup>1</sup> *móre ʔékəle xəye?*<sup>2</sup> *ʔékəle?*<sup>2</sup> *hátxa gu-barríya xəye.*<sup>1</sup> *lă-ʔámri kəma-rəhqe!*<sup>1</sup> *ʔá-dana qəm-amərra.*<sup>1</sup>

(4) *ma-xəθi pəli zwaðe*  
*ma-xəθi pəli kade*  
*ða ʔurxa nṗilta l-bali*  
*mxuzdəwən ʔəl-Tomən xali*

(5) *qiməle*<sup>1</sup> *Qaṭína.*<sup>1</sup> *ʔáw səmbéle díye xə-metra.*<sup>1</sup> *šléle gu-barríya.*<sup>1</sup> *xa-harnúwa*<sup>1</sup> *móra pəšən xwəṛθux.*<sup>1</sup> *móre kóre brátət kòre*<sup>1</sup> *ʔéka pəšət xwəṛθi?*<sup>2</sup> *ʔáti t-órət gu-d-əwáha tarrəša*<sup>1</sup>  
 (6) *ʔaw-b-xá-baza šawəṛwale,*<sup>1</sup> *m-əxxa,*<sup>1</sup> *kut-báze ʔəsrə-maylewa.*<sup>1</sup> *mattúwala ʔáqle ʔəsrə-mayle.*<sup>1</sup> *mátyele qam-táṛət bəθə t-ámte díye,*<sup>1</sup> *Yuwánas lèle táma.*<sup>1</sup> (7) *Yuwánas plíṭele gu-barríya*<sup>1</sup> *múnáwəṛət ʔaskarwəθa.*<sup>1</sup> *múnáwəṛət ʔərbi ʔálpe ʔaskar*<sup>1</sup> *hóla b-əy-gota,*<sup>1</sup> *ʔərbi ʔálpe ʔaskar hóla b-əy-gota,*<sup>1</sup> *ʔərbi ʔálpe ʔaskar hóla b-əy-gota,*<sup>1</sup> *ʔərbi ʔálpe m-əy-gota.*<sup>1</sup> *yáni ʔemma ʔəšti ʔálpe ʔíθwale ʔaskar ʔé-ga Yuwánas ʔaramnáya,*<sup>1</sup> *jéše díye.*<sup>1</sup>  
 (8) *móre kèle Yuwánas?*<sup>2</sup> *síqle l-gəre.*<sup>1</sup> *gəre šəlmanáte kúlla dípla.*<sup>1</sup> *plíṭla ʔámte díye móra ʔəwəwa xa-xéla xélə be-bəbile.*<sup>1</sup> *ʔəwəwa líθ hátxa mónđi*<sup>1</sup> *sáqa l-gəre dyəpa ʔanna.*<sup>1</sup>